

Radical Stand-off Annotation

Michael Cysouw

Ludwig Maximilians Universität München

Background

- Retro-digitization of a large number of dictionaries (~1000)
- Extremely multilingual:
all from different languages
- They are all differently structured, including many intricate (often esoteric) lexicographic details
- We do not want to “decode”
all intentions of the original author

```
<entry ID=17>  
  text text text text <tag>bla<\tag>  
  text text text text text  
</entry>
```

```
<entryFree ID=17>  
  text text text text bla text text  
  text text text  
</entryFree>
```

```
<span type="tag" from="string-range(ID 17,20,23)" />
```

Why ?

- Easy addition of new annotations
- Unsupervised collaboration
- Sparse annotation

mítiane ó áábímyeíhi. Tengo mucho temor por la enfermedad que viene.

abíhábi *onom.* 1. expresa que se prenden llamas de fuego. 2. expresa el estado de tener pintas redondas en la superficie.

aábo *abs.* insulto. || acción de...

[**aabo**] *vt.* 1. poner trampa. *Áánu aabó ípakyééju.* El pone trampa en su represa (quebrada cerrada para que los peces no puedan pasar). 2. (fig.) insultar, ultrajar. *Tábyeebe oke aabó tátyájkíívá újtsiñe.* Mi sobrino me insultó diciéndome que mis piernas son muy delgadas.

áábojcatsi *abs.* insultos. *¿A úhdityúha tsáma teene áábojcatsi?* ¿Tú eres el que provocas los insultos? || acción de...

[**áábojcatsi**] *vrec.* insultarse el uno al otro. *¿Íveekí ámuha máábócatsíhijcyá?* ¿Ímiááméré bo meíjcyaj! ¿Por qué se insultan? ¡Vivan en armonía!

aabópi *abs.* estado de...

[**aabópi**] *ve.* ser insultante. *Tsaapi táñahbémudítýú aabópi.* Uno de mis hermanos es insultante.

[**ábópi(h)**] *adj.* insultante. *Tsaapi táñahbémudítýú ávyeta ábópi.* Uno de mis hermanos es muy insultante.

aabúcu *abs.* aguante, tolerancia, resistencia. || acción de...

[**aabúcu**] *vt.* aguantar, soportar, tolerar, resistir. *Íju aabúcu mítiane pádúúcuú.* El caballo aguanta mucho peso.

[**aabúcu**] *ve.* ser tolerante, ser resistente.

[**ábúcu(h)**] *adj.* tolerante, resistente. *Éje, eene tsíímene ábúcu tsivá ee-*

ne piichúcoba. Mira, ese niño resistente trae esa tremenda carga.

aabyúcu, aábyu *abs.* desenterramiento. || acción de...

[**aabyúcu, aabyu**] *vt.* sacar, desenterrar algo. *Éíjyúu llihiyó aabyúcu ímyeemého.* Hace poco mi papá desenterró su masa de pijuayo (que había guardado).

ábyucúúve *abs.* efecto de...

[**ábyucúúve**] *vi.* ser sacado lo que estaba metido en una cosa.

aca *part.* expresa duda. *¿Aca ure ú méenune?* ¿Lo has hecho solo?

aaca *conj.adv.* se refiere a una acción anterior. *Núhbadi tsá mítiane u íjcyáítyuró; aaca tsá u chéméítyuróne.* Si no hubieras estado mucho en el sol no te hubieras enfermado.

acádsi *onom.* expresa la acción de dejar de hacer algo. *¡Iijyévéne 'acádsi' u méénúcuhiíjcyáné wáábyau u éjécunúne!* ¡No sueltes la soga a cada rato! *Ávyeta 'acádsi' néétune muha méwákímyeí.* Estamos trabajando de corrido sin tener tiempo para otra cosa.

acádsíh-acádsi *onom.* expresa que algo se suelta o se afloja poco a poco.

acádsihnécu *adv.* soltando instantáneamente. *Ávyeta aadi áákityé íañújú acádsihnécu.* Aquél se cayó y soltó instantáneamente su escopeta.

ácádsíjcaáyo, ácádsíjco *abs.* acción de...

[**ácádsíjcaáyo, ácádsíjco**] *vt.* 1. soltar, libertar, librar. 2. soltar, dejar caer. *Ú ácádsíjcaayó díwaajácuháámí baávu.* Tú has dejado caer el libro al suelo.

ácadsííve, áhcadsííba *abs.* soltura; liber-

mítiane ó áábímyeíhi. Tengo mucho temor por la enfermedad que viene.

abíhábi *onom.* 1. expresa que se prenden llamas de fuego. 2. expresa el estado de tener pintas redondas en la superficie.

aábo *abs.* insulto. || acción de...

[**aabo**] *vt.* 1. poner trampa. *Áánu aabó ípakyééju.* El pone trampa en su represa (quebrada cerrada para que los peces no puedan pasar). 2. (fig.) insultar, ultrajar. *Tábyeebe oke aabó tátyájkíívá újtsiñe.* Mi sobrino me insultó diciéndome que mis piernas son muy delgadas.

áábojcatsi *abs.* insultos. *¿A úhdityúha tsáma teene áábojcatsi?* ¿Tú eres el que provocas los insultos? || acción de...

[**áábojcatsi**] *vrec.* insultarse el uno al otro. *¿Íveekí ámuha máábócatsíhijcyá?* ¿Ímiááméré bo meíjcyaj! ¿Por qué se insultan? ¡Vivan en armonía!

aabópi *abs.* estado de...

[**aabópi**] *ve.* ser insultante. *Tsaapi táñahbémudítýú aabópi.* Uno de mis hermanos es insultante.

[**ábópi(h)**] *adj.* insultante. *Tsaapi táñahbémudítýú ávyeta ábópi.* Uno de mis hermanos es muy insultante.

aabúcu *abs.* aguante, tolerancia, resistencia. || acción de...

[**aabúcu**] *vt.* aguantar, soportar, tolerar, resistir. *Íju aabúcu mítiane pádúúcuú.* El caballo aguanta mucho peso.

[**aabúcu**] *ve.* ser tolerante, ser resistente.

[**ábúcu(h)**] *adj.* tolerante, resistente. *Éje, eene tsíímene ábúcu tsivá ee-*

ne piichúcoba. Mira, ese niño resistente trae esa tremenda carga.

aabyúcu, aábyu *abs.* desenterramiento. || acción de...

[**aabyúcu, aabyu**] *vt.* sacar, desenterrar algo. *Éíjyúu llihiyó aabyúcu ímyeemého.* Hace poco mi papá desenterró su masa de pijuayo (que había guardado).

ábyucúúve *abs.* efecto de...

[**ábyucúúve**] *vi.* ser sacado lo que estaba metido en una cosa.

aca *part.* expresa duda. *¿Aca ure ú méenune?* ¿Lo has hecho solo?

aaca *conj.adv.* se refiere a una acción anterior. *Núhbadi tsá mítiane u íjcyáítyuró; aaca tsá u chéméítyuróne.* Si no hubieras estado mucho en el sol no te hubieras enfermado.

acádsi *onom.* expresa la acción de dejar de hacer algo. *¡Iijyévéne 'acádsi' u méénúcuhiíjcyáné wáábyau u éjécunúne!* ¡No sueltes la soga a cada rato! *Ávyeta 'acádsi' néétune muha méwákímyeí.* Estamos trabajando de corrido sin tener tiempo para otra cosa.

acádsíh-acádsi *onom.* expresa que algo se suelta o se afloja poco a poco.

acádsihnécu *adv.* soltando instantáneamente. *Ávyeta aadi áákityé íañújú acádsihnécu.* Aquél se cayó y soltó instantáneamente su escopeta.

ácádsíjcaáyo, ácádsíjco *abs.* acción de...

[**ácádsíjcaáyo, ácádsíjco**] *vt.* 1. soltar, libertar, librar. 2. soltar, dejar caer. *Ú ácádsíjcaayó díwaajácuháámí baávu.* Tú has dejado caer el libro al suelo.

ácadsííve, áhcadsííba *abs.* soltura; liber-

Encoding

- Keep it simple
- Don't try to capture everything: details can be added later
- Complex practical uses of the data are separate services on top of the encoding
- Switch focus:
Standards → Pipelines